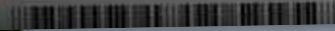


# STP

A I R W A Y S  
INFLIGHT MAGAZINE

FROM NOV 2010  
TO JUN 2011



# ILHA DO PRINCIPE

## /ISLAND OF PRINCIPE

PRINCIPESCA ILHA / PRINCELY ISLAND





# A PRIMEIRA REVISTA PORTUGUESA PARA A MULHER DE ORIGEM AFRICANA

*THE FIRST PORTUGUESE  
MAGAZINE FOR BLACK WOMEN*

AFRO, uma edição absolutamente apaixonante, pensada na beleza da mulher africana. Aproveite esta edição para ficar a conhecer temas de grande relevo e sempre... muito actuais.

*AFRO is an astonishing edition, that centers on the beauty of black women. Buy this edition to get to know more about the latest and most important themes in daily life.*

Revista distribuída em Portugal, Angola e Moçambique

  
[www.impala.pt](http://www.impala.pt)  
Página a página, o seu Mundo.

Magazine distribution in Portugal, Angola and Moçambique



## MENSAGEM DO PRESIDENTE A MESSAGE FROM THE PRESIDENT

FELISBERTO NETO  
Presidente STP Airways / STP Airways CEO

### P/ **CARO PASSAGEIRO,**

Deixe-me desejar-lhe as boas vindas a bordo do nosso avião.

A nossa tripulação está ao vosso dispor durante esta viagem, coloquem as vossas curiosidades, perguntas, dúvidas. Nós estamos aqui para garantir que este voo seja memorável.

A STP Airways continua a colocar à disposição das Agências de Viagens e dos agentes do sector, o sistema de reservas aéreas Galileo, uma ferramenta utilizada no Mundo por mais de 500 companhias aéreas, permitindo na hora o acesso a horários e tarifas. Este investimento coloca São Tomé e Príncipe acessível a partir de qualquer ponto do Mundo e oferece vantagens e benefícios ao turismo, aos operadores turísticos e ao desenvolvimento económico do país. Para os passageiros, a nossa empresa acaba de lançar a sua ferramenta de Reservas e Pagamentos Online através do site **www.stpairways.st**.

Aos poucos, com ajuda de todos, particularmente a dos nossos passageiros, vamos melhorando os nossos serviços, de forma a satisfazer todos os nossos clientes. Desejo uma óptima estadia em São Tomé e Príncipe e que desfrute dos encantos deste paraíso do Equador.

**A STP AIRWAYS DESEJA-LHE UM BOM VOO NA NOSSA COMPANHIA. OBRIGADO.**

### E/ **DEAR PASSENGER,**

Welcome on board!

Our crew is available to you during this trip. Ask questions, clarify your doubts. We are here to ensure that this flight is memorable.

STP Airways continues to make available to travel agents and the agents of the sector, the airline reservation system Galileo, a tool used in the World for over 500 airlines, allowing you time access to schedules and fares. This investment puts Sao Tome and Principe accessible from anywhere in the world and offers advantages and benefits to tourism, tour operators and the country's economic development. For passengers, our company has just launched its Reservations and Online Payments tool through the website **www.stpairways.st**.

Slowly, and with the help of everyone - particularly that of our passengers - we will improve our services to satisfy all our customers.

I wish a good stay in Sao Tome and Principe and enjoy the delights of this paradise of Ecuador.

**STP AIRWAYS WISHES YOU A GOOD FLIGHT WITH US. THANK YOU.**

**ILHA DE PRÍNCIPE**  
ISLAND OF PRINCIPE

TEXTO / TEXT SÍLVIA POUSEIRO  
FOTOS / PHOTOS DANIEL TOMÉ

# PRINCIPESCA ILHA /PRINCELY ISLAND



**É** um território montanhoso, coberto de florestas tropicais. Uma paisagem contrastante caracteriza a ilha de Príncipe, circundada por uma tonalidade azul e coberta por um verde viçoso. Convidamo-lo a explorar...

A ilha de Príncipe é uma das ilhas principais do arquipélago de São Tomé e Príncipe, que se localiza no Golfo da Guiné, na costa oeste de África. Situada a norte da ilha de São Tomé, a uma distância de cerca de 140 km, a sua capital é Santo António. Tal como as outras ilhas, ilhéus e rochedos foram formados a partir de erupções vulcânicas sobre as plataformas submarinas.

Plantada no oceano Atlântico, as suas praias possuem um areal fino e são banhadas por uma água límpida e cristalina azul-turquesa de uma temperatura amena que convida a entrar e a dar um mergulho. São algumas as praias da Ilha do Príncipe como a praia Banana com os seus coqueiros enormes, a praia Boi, a praia de Évora. Todas estas praias são princesas deste belo Príncipe.

O litoral é recortado, o que confere uma extraordinária beleza às pequenas praias e baías, como por exemplo a baía da cidade de Santo António.

O que pode fazer nesta ilha? Relaxar com uns belos passeios percorrendo a ilha, embrenhando-se por entre a vegetação superabundante, que aparece entrecortada por cadenciados cursos de água e riachos.

Observar as tartarugas marinhas, assistindo à sua desova e à libertação dos filhotes. Ou então, admirar a riqueza das várias espécies de plantas endémicas que possuem um enorme poder curativo. Subir ao cume do Pico do Príncipe ou do Pico Mencerne, cada um com os seus quase 1 000 metros de altitude. O Papagaio é o maior rio de Príncipe, e nasce no declive das montanhas que ficam situadas entre estes dois picos.

**I**t is a mountainous territory covered with tropical forests. A contrasting landscape features the island of Príncipe, surrounded by a blue shade and covered with lush greenery. We invite you to explore it...

The island of Príncipe is one of the main islands of Sao Tome and Principe, located in the Gulf of Guinea on the west coast of Africa. Situated north of the island of Sao Tome, a distance of about 140 km, its capital is San Antonio. Like the other islands, islets and rocks were formed from volcanic eruptions on the underwater platforms.

Located in the Atlantic Ocean, its beaches have thin sand and are bathed by crystal clear turquoise blue water with a warm temperature which invites to a dip. Beaches on the island of Principe are, for example, Banana beach with its huge coconut trees, the beach Boi, the beach of Evora. All these beaches are beautiful princesses of this Prince. The shoreline is jagged, which gives an extraordinary beauty to small beaches and bays, such as the bay of San Antonio.

What can you do on this island? Stroll around the island and relax, hide into the lush vegetation, which appears cut by cadenced watercourses and streams.

Watch the turtles, the spawn and the release of their offspring. Or admire the wealth of various species of endemic plants that have a tremendous healing power. Climb to the top of Pico of Principe or Pico Mencerne, each with its nearly 1000 meters of altitude.

The Parrot is the longest river of Prince, and born on the slopes of the mountains that are located between these two peaks.



## ILHA DE PRÍNCIPE ISLAND OF PRÍNCIPE

Este curso de água corre em direcção ao norte até encontrar o mar junto à baía de Santo António.

Pode também escolher passear de barco junto à costa, passando pelos rochedos e ilhéus mais pequenos, muitos dos quais ficam em total isolamento com o resto das ilhas.

O Obo é um parque natural protegido que representa quase um terço da superfície do país. Obo significa 'bosque selvagem, impenetrável'.

É constituído por duas zonas, uma que fica na ilha de São Tomé com uma superfície de cerca de 235 km<sup>2</sup> e outra que se situa aqui na ilha de Príncipe e que representa quase metade da ilha, possuindo uma superfície de cerca de 65 km<sup>2</sup>.

Apesar do seu relativo isolamento localizando-se a 22km ao sul da ilha do Príncipe, as Pedras Tinhosas são uns rochedos considerados santuário ornitológico, e abrigam uma importante comunidade de aves marinhas que ali nidificam.

É possível praticar vários desportos de natureza e montanhismo tais como: caminhadas, trekking, canyoning, voo livre, observação da fauna e flora entre outros.

No interior das ilhas, e mais nas regiões de altitude entre 200m a 1000m pode-se observar muitas espécies de flores que crescem de forma espontânea não só por causa do clima chuvoso como também das temperaturas mais baixas.

E muitas das flores que ali se observam como por exemplo as orquídeas, a rosa de porcelana são uma ótima recordação para quem visita esta ilha e fica agradávelmente surpreendido com tudo aquilo que ela oferece...

This watercourse runs into the north until you reach the sea near the bay of San Antonio.

You can also choose a boat trip along the coast, passing through the smaller rocks and islands, many of which are in total isolation with the rest of the islands.

The Obo is a protected natural park which represents almost a third of the country's surface. Obo means "wild woods, impenetrable". It consists of two zones, one that is on the island of Sao Tome with an area of about 235 km<sup>2</sup> and another that is located here on the island of Principe, which represents almost half of the island, having an area of about 65 km<sup>2</sup>.

Despite being located 22km south of the island of Principe and therefore its relative isolation, Pedras Tinhosas are stones considered to be bird sanctuaries, and home to an important group of seabirds that nest there.

You can practice various sports such as hiking, trekking, canyoning, free flight observation of flora and fauna among others.

Within the islands, and more in regions between 200m to 1000m of altitude, you can observe many species of flowers that grow spontaneously, due not only to the rainy weather but also the lower temperatures.

And many of the flowers that can be observed there, such as orchids or the porcelain rose, are a great souvenir for visitors to the island who is pleasantly surprised at all that it has to offer...